

The Sunday nearest 14
December

C or C or C

Book of Common Prayer (1979)

Third Sunday of Advent

Part 1. English Rite I

Introit

Gaudete

Philippians 4:4-6/Psalm 85:1

Rejoice in the Lord always; and again I say, Rejoice; let your moderation be known unto all men; the Lord is at hand; be careful for nothing, but in every thing, by prayer let your requests be made known unto God. *Psalm.* Lord, thou art become gracious unto thy land; thou hast turned away the captivity of Jacob. *Gloria Patri.*

Graduale Romanum (1961), Dominica Tertia Adventus

Gloria in excelsis is omitted.

Collect

Stir up thy power, O Lord, and with great might come among us; and, because we are sorely hindered by our sins, let thy bountiful grace and mercy speedily help and deliver us; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be honour and glory, world without end. *Amen.*

Lesson

A Isaiah 35:1-10

B Isaiah 65:17-25

C Zephaniah 3:14-20

Years A & C

Year B

Gradual

Qui sedes

Psalm 80:2/1

Gradual

Fuit homo

Cf. John 1:6/7

O Lord that sittest upon the Cherubim, stir up thy strength and come. *Verse.* Hear, O thou Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock.

Graduale Romanum (1961), Dominica Tertia Adventus

There was a man sent from God, whose name was John; the same came for a witness. *Verse.* To bear witness of the Light, to make ready a people prepared for the Lord.

Graduale Romanum (1961), In Vigilia Sancti Joannes Baptistæ

Epistle A James 5:7-10

B 1 Thessalonians 5:12-28

C Philippians 4:4-9

Alleluia

Excita Domine

Psalm 80:2

Alleluia, alleluia. *Verse.* Stir up thy strength, O Lord, and come and help us. Alleluia.

[Graduale Romanum \(1961\), Dominica Tertia Adventus](#)

The Holy Gospel **A** Matthew 11:2-11
 B odd years John 1:6-8,19-28
 B even years John 3:23-30
 C Luke 3:7-18

Nicene Creed

Collect after the Prayers of the People

O Christ our God, who wilt come to judge the world in the manhood which thou hast assumed: We pray thee to sanctify us wholly, that in the day of thy coming we may be raised up to live and reign with thee for ever. *Amen.*

[Prayers for every occasion \(1974\), no. 32 \(Church of South India\)](#)

Offertory

Benedixisti

[Psalm 85:1,2](#)

Lord, thou art become gracious unto thy land; thou hast turned away the captivity of Jacob; thou hast forgiven the offence of thy people.

[Graduale Romanum \(1961\), Dominica Tertia Adventus](#)

Secret

May the offering of our devotion, O Lord, we beseech thee, be continually acceptable unto thee, that as we accomplish the rites of this sacred mystery, the wonder of thy salvation may be wonderfully wrought in us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

[The Catholic missal \(1935\), Third Sunday of Advent](#)

Preface of Advent

Communion

Dicite : Pusillanimes

[Isaiah 35:4](#)

Say to them that are of a fearful heart, "Be strong, fear not; behold, our God will come and save us."

[Graduale Romanum \(1961\), Dominica Tertia Adventus](#)

Year A

Years B & C

Postcommunion Collect

Postcommunion Collect

O Lord, we beseech thee that of thy mercy these divine aids may be the expiation of our sin and preparation for the festivities to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Keep us, O Lord, while we tarry on this earth, in a serious seeking after thee, and in an affectionate walking with thee, every day of our lives; that when thou comest, we may be found not hiding our talent, nor serving the flesh, nor yet

asleep with our lamp unfurnished, but waiting and longing for our Lord, our glorious God for ever and ever. *Amen.*

[The Catholic missal \(1935\), Third Sunday of Advent](#)

[Prayers for every occasion \(1974\), no. 8 \(Richard Baxter, shortened\)](#)

Solemn Blessing

May Almighty God, by whose providence our Saviour Christ came among us in great humility, sanctify you with the light of his blessing and set you free from all sin. *Amen.*

May he whose second Coming in power and great glory we await, make you steadfast in faith, joyful in hope, and constant in love. *Amen.*

May you, who rejoice in the first Advent of our Redeemer, at his second Advent be rewarded with unending life. *Amen.*

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen.*

[Book of Occasional Services \(1991\)](#)

Part 2. English Rite II

Introit

Gaudete

Philippians 4:4-6/Psalm 85:1

Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice; let all know your forbearance; the Lord is at hand; have no anxiety about anything, but in everything by prayer let your requests be made known to God. *Psalm.* You have been gracious to your land, O Lord; you have restored the good fortune of Jacob. *Gloria Patri.*

Graduale Romanum (1961), Dominica Tertia Adventus

Gloria in excelsis is omitted.

Collect

Stir up your power, O Lord, and with great might come among us; and, because we are sorely hindered by our sins, let your bountiful grace and mercy speedily help and deliver us; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

Lesson

- A Isaiah 35:1-10
- B Isaiah 65:17-25
- C Zephaniah 3:14-20

Year A

Gradual

Veni Domine

Isaiah 35:4, with Psalm 146:4,5/6,7/8,9

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. Come, O Lord, and save us.

V. Happy are they who have the God of Jacob for their help! * whose hope is in the Lord their God;

V. Who made heaven and earth, the seas, and all that is in them; * who keeps his promise for ever;

Refrain.

V. Who gives justice to those who are oppressed, * and food to those who hunger.

V. The Lord sets the prisoners free; the Lord opens the eyes of the blind; * the Lord lifts up those who are bowed down;

Refrain.

V. The Lord loves the righteous; the Lord cares for the stranger; * he sustains the orphan and

widow, but frustrates the way of the wicked.

V. The Lord shall reign for ever, * your God, O Zion, throughout all generations.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Tertia Adventus

	Year B Odd years		Year B Even years		
Gradual	Exsultat anima	Isaiah 61:10, with Canticle 15	Gradual	Magnificavit	Psalm 126:4, with verses 1,2/3,4/5,6/7
	The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.			The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.	
	Refrain. My soul proclaims the greatness of the Lord.			Refrain. The Lord has done great things for us, and we are glad indeed.	
	V. My soul proclaims the greatness of the Lord, my spirit rejoices in God my Savior; * for he has looked with favor on his lowly servant.			V. When the Lord restored the fortunes of Zion, * then were we like those who dream.	
	V. From this day all generations will call me blessed: * the Almighty has done great things for me, and holy is his Name.			V. Then was our mouth filled with laughter, * and our tongue with shouts of joy.	
	Refrain.			Refrain.	
	V. He has mercy on those who fear him * in every generation.			V. Then they said among the nations, * "The Lord has done great things for them."	
	V. He has shown the strength of his arm, * he has scattered the proud in their conceit.			V. The Lord has done great things for us, * and we are glad indeed.	
	Refrain.			Refrain.	
	V. He has cast down the mighty from their thrones, * and has lifted up the lowly.			V. Restore our fortunes, O Lord, * like the watercourses of the Negev.	
	V. He has filled the hungry with good			V. Those who sowed with tears * will	

things, * and the rich he has sent away empty.

Refrain.

V. He has come to the help of his servant Israel, * for he has remembered his promise of mercy,

V. The promise he made to our fathers, * to Abraham and his children for ever.

Refrain.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... [Year B] (1980-1990), Third Sunday of Advent

reap with songs of joy.

Refrain.

V. Those who go out weeping, carrying the seed, * will come again with joy, shouldering their sheaves.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Secunda Adventus

Gradual Year C
Odd years
Exulta et lauda
Isaiah 12:6, with Canticle 9

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. Ring out your joy, inhabitants of Zion, for the Holy One of Israel is in the midst of you.

V. Surely, it is God who saves me; * I will trust in him and not be afraid.

V. For the Lord is my stronghold and my sure defense, * and he will be my Savior.

Refrain.

V. Therefore you shall draw water with rejoicing * from the springs of salvation.

Gradual Year C
Even years
Ostende nobis
Psalm 85:7, with verses 8,9/10,11/12,13

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. Show us your mercy, O Lord, and grant us your salvation.

V. I will listen to what the Lord God is saying, * for he is speaking peace to his faithful people and to those who turn their hearts to him.

V. Truly, his salvation is very near to those who fear him, * that his glory may dwell in our land.

Refrain.

V. Mercy and truth have met together; * righteousness and peace have kissed each other.

V. And on that day you shall say, * Give thanks to the Lord and call upon his Name;

Refrain.

V. Make his deeds known among the peoples; * see that they remember that his Name is exalted.

V. Sing the praises of the Lord, for he has done great things, * and this is known in all the world.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Tertia Adventus

V. Truth shall spring up from the earth, * and righteousness shall look down from heaven.

Refrain.

V. The Lord will indeed grant prosperity, * and our land will yield its increase.

V. Righteousness shall go before him, * and peace shall be a pathway for his feet.

Refrain.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Secunda Adventus

Epistle A James 5:7-10

B 1 Thessalonians 5:12-28

C Philippians 4:4-9

Alleluia

Spiritus Domini ... misit me

Isaiah 61:1

Alleluia, alleluia. *Verse.* The Spirit of the Lord is upon me; God has sent me to preach good tidings to the poor. Alleluia.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Tertia Adventus

The Holy Gospel A Matthew 11:2-11

B *odd years* John 1:6-8,19-28

B *even years* John 3:23-30

C Luke 3:7-18

Nicene Creed

Collect after the Prayers of the People

O Christ our God, who will come to judge the world in the humanity which you have assumed: We pray you to sanctify us wholly, that in the day of your coming we may be raised up to live and reign with you for ever. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 32 (Church of South India); altered in Rite II

Offertory

Benedixisti

Psalms 85:1,2

You have become gracious to your Land, O Lord; you have restored the good fortune of

Jacob; you have forgiven the iniquity of your people.

[Graduale Romanum \(1961\), Dominica Tertia Adventus](#)

Secret

God of hope, renew us in the joy of your salvation and make us a living sacrifice to you, for the sake of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

[The book of alternative services of the Anglican Church of Canada \(1985\), Third Sunday of Advent](#)

Preface of Advent

Communion

Dicite : Pusillanimes

[Isaiah 35:4](#)

Say to those who are of a fearful heart, "Be strong, fear not; behold our God will come and save us.

[Graduale Romanum \(1961\), Dominica Tertia Adventus](#)

Postcommunion Collect

Merciful God, may this Eucharist free us from our sins, fill us with unending joy, and prepare us for the birthday of our Savior. We ask this in the Name of Jesus Christ, who is Lord now and for ever. *Amen.*

[The book of alternative services of the Anglican Church of Canada \(1985\), Third Sunday of Advent](#)

Solemn Blessing

May Almighty God, by whose providence our Savior Christ came among us in great humility, sanctify you with the light of his blessing and set you free from all sin. *Amen.*

May he whose second Coming in power and great glory we await, make you steadfast in faith, joyful in hope, and constant in love. *Amen.*

May you, who rejoice in the first Advent of our Redeemer, at his second Advent be rewarded with unending life. *Amen.*

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. *Amen.*

[Book of Occasional Services \(1991\)](#)

Parte 3. Español

Introito

Gaudete

Filipenses 4:4-6/Salmo 85:1

Alegraos siempre en el Señor; de nuevo os digo, Alegraos; vuestra amabilidad sea notoria a todos los hombres; el Señor está próximo; por nada os inquietéis, sino que en todo el tiempo, en la oración sean presentadas a Dios vuestras peticiones. *Salmo*. Fuiste propicio a tu tierra, oh Señor; restauraste la suerte de Jacob. *Gloria Patri*.

Graduale Romanum (1961), Dominica Tertia Adventus

Gloria in excelsis se omite.

Colecta

Suscita tu poder, oh Señor, y con gran potencia ven a nosotros; ya que estamos impedidos penosamente por nuestros pecados, haz que tu abundante gracia y misericordia nos ayuden y libren prontamente; por Jesucristo nuestro Señor, a quien contigo y el Espíritu Santo, sea el honor y la gloria, ahora y por siempre. *Amén*.

Lección

- A Isaías 35:1-10
- B Isaías 65:17-25
- C Sofonías 3:14-20

Año A

Gradual

Veni Domine

Isaías 35:4, con Salmo 146:4,5/6,7/8,9

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Ven, oh Señor, y sálvanos.

- V. (Dichosos aquéllos cuya ayuda es el Dios de Jacob, * cuya esperanza está en el Señor su Dios!
- V. El cual hizo los cielos y la tierra, el mar, y cuanto en ellos hay, * que guarda su promesa para siempre;

Antífona.

- V. Que hace justicia a los oprimidos, * y da pan a los hambrientos.
- V. El Señor liberta a los cautivos; el Señor abre los ojos a los ciegos; * el Señor levanta a los caídos;

Antífona.

- V. El Señor ama a los justos; el Señor protege a los forasteros; * sostiene al huérfano y a la

viuda, pero trastorna el camino de los malvados.

V. Reinará el Señor para siempre, * tu Dios, oh Sión, de generación en generación.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Tertia Adventus

	Año B Años impares		Año B Años pares		
Gradual	Exsultat anima	Isaías 61:10, con Cántico 8	Gradual	Magnificavit	Salmo 126:4, con versículos 1,2/3,4/5,6/7
	Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.			Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.	
	Antífona. Proclama mi alma la grandeza del Señor.			Antífona. Proezas ha hecho el Señor con nosotros, y estamos sumamente alegres.	
	V. Proclama mi alma la grandeza del Señor, se alegra mi espíritu en Dios mi Salvador, * porque ha mirado la humillación de su esclava.			V. Cuando el Señor cambió la suerte de Sión, * éramos como los que sueñan.	
	V. Desde ahora me felicitarán todas las generaciones, * porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí; su Nombre es santo.			V. Entonces nuestra boca se llenó de risa, * y nuestra lengua de gritos de alegría.	
	Antífona.			Antífona.	
	V. Su misericordia llega a sus fieles, * de generación en generación.			V. Y decían entre las naciones: * "Ha hecho el Señor proezas con ellos."	
	V. El hace proezas con su brazo; * dispersa a los soberbios de corazón.			V. Proezas he hecho el Señor con nosotros, * y estamos sumamente alegres.	
	Antífona.			Antífona.	
	V. Derriba del trono a los poderosos, * y enaltece a los humildes.			V. Tú, oh Señor, has cambiado nuestra suerte, * como los torrentes del	

Neguev.

V. A los hambrientos los colma de bienes, * y a los ricos despide vacíos.

Antífona.

V. Auxilia a Israel, su siervo, * acordándose de la misericordia.

V. Como lo había prometido a nuestros padres, * en favor de Abrahán y su descendencia para siempre.

Antífona.

Gradual psalms, alleluia verses, and tracts for ... [Year B] (1980-1990),
Third Sunday of Advent

V. Los que sembraron con lágrimas, * con gritos de alegría segarán.

Antífona.

V. Los que van llorando, llevando la semilla, * volverán entre cantares, trayendo sus gavillas.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Secunda Adventus

Gradual Año C
Años impares
Exulta et lauda
Isaías 12:6, con
Cántico 2

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Vitoreen, habitantes de Sión, porque grande es en medio de ti el Santo de Israel.

V. He aquí es Dios que me salva; * confiaré en él y no temeré.

V. Mi fortaleza y mi refugio es el Señor; * él se hizo mi Salvador.

Antífona.

V. Sacarán ustedes aguas con júbilo * de las fuentes de salvación.

Gradual Año C
Años pares
Ostende nobis
Salmo 85:7, con
versículos
8,9/10,11/12,13

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Señor, muéstranos tu misericordia, y concédenos tu salvación.

V. Escucharé lo que dice el Señor Dios; * porque anuncia paz a su pueblo fiel, a los que se convierten de corazón.

V. Ciertamente cercana está su salvación a cuantos le temen, * para que habite su gloria en nuestra tierra.

Antífona.

V. La misericordia y la verdad se encontraron; la justicia y la paz se

besaron.

V. Aquel día dirán: * Den gracias al Señor e invoquen su Nombre.

Antífona.

V. Cuenten a los pueblos sus hazañas; * pregonen que su Nombre es excelso.

V. Canten alabanzas al Señor, porque ha hecho cosas sublimes, * y esto es conocido por toda la tierra.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Tertia Adventus

V. La verdad brotará de la tierra, * y la justicia mirará desde los cielos.

Antífona.

V. En verdad el Señor dará la lluvia, * y nuestra tierra dará su fruto.

V. La justicia irá delante de él, * y la paz será senda para sus pasos.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Secunda Adventus

Epístola A Santiago 5:7-10
B 1 Tesalonicenses 5:12-28
C Filipenses 4:4-9

Aleluya Spiritus Domini ... misit me Isaías 61:1

Aleluya, aleluya. *Versículo.* El Espíritu del Señor está sobre mí, porque me ungió para evangelizar a los pobres. Aleluya.

Missale romanum cum lectionibus (1977), Dominica Tertia Adventus

El Santo Evangelio A Mateo 11:2-11
B años impares Juan 1:6-8,19-28
B años pares Juan 3:23-30
C Lucas 3:7-18

Credo Niceno

Colecta después de la Oración de los Fieles

Oh Cristo nuestro Dios, que vienes a juzgar al mundo en la humanidad que has asumido: Te rogamos que nos santifiques completamente, para que en el día de tu venir seamos levantados para reinar contigo para siempre. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 32 (Church of South India); tr. ed.

Ofertorio Benedixisti Salmo 85:1,2

Fuiste propicio a tu tierra, oh Señor; restauraste la suerte de Jacob; perdonaste la iniquidad de tu pueblo.

Secreta

Rogamos, Señor, que sin cesar te inmoles la hostia de nuestra devoción, la cual cumpla los fines del sagrado misterio, y obre maravillosamente en nosotros tu salvación; por nuestro Señor Jesucristo. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Domingo Tercero del Adviento

Prefacio del Adviento

Comunión

Dicite : Pusillanimes

Isaías 35:4

Decid a los apocados de corazón: "(Valor! No temáis; he ahí viene nuestro Dios y nos salvará."

Graduale Romanum (1961), Dominica Tertia Adventus

Poscomunión

Imploramos, Señor, tu clemencia, para que estos divinos auxilios, purificandonos de los vicios, nos preparen para las fiestas venideras; por nuestro Señor Jesucristo. *Amén.*

Misal completo latino-español para uso de los fieles (1963), Domingo Tercero del Adviento

Bendición Solemne

Que Dios todopoderoso, por cuya providencia nuestro Salvador Cristo vino a nosotros en gran humildad, les santifique con la luz de su bendición y les libre de todo pecado. *Amén.*

Que aquél cuya segunda venida en poder y gran gloria aguardamos, les haga firmes en la fe, gozosos en la esperanza, y constantes en el amor. *Amén.*

Que ustedes, los que regocijan en el primer Adviento de nuestro Redentor, en el segundo sean recompensados con la vida eterna. *Amén.*

Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

Ritual para ocasiones especiales (1990)